

Ричард Льюис²

**ИСТОКИ И ПУТИ КУЛЬТУРЫ:
ОТ НЕПРИМИРИМОГО РАЗНООБРАЗИЯ К МЕЖДУНАРОДНОМУ ДИАЛОГУ**

Сегодня общение между народами — это постоянная работа, не всегда успешная, связанная с преодолением коммуникативных неудач, причины которых уходят корнями в глубину веков. Это абсолютно разные культурные установки и разные картины мира, унаследованные от предков. Путь к диалогу затруднен. Существенные различия в географических услови-

ях, историческом опыте, религиях, философских воззрениях и языках, на которых мы говорим с рождения, постоянно мешают нам и сбивают нас с пути. В глобализирующемся мире основные культуры нуждаются во взаимопонимании и пытаются его достичь. Интересно поразмышлять над тем, станет ли XXI век последним не для истории, а для культурного разнообразия.

Авторы научно-фантастических книг, такие как Артур Кларк, Айзек Азимов или Герберт Уэллс, в своих произведениях описывают жизнь на других планетах (чаще всего на Марсе). Особенно их интересуют физические параметры обитателей других планет («маленькие зеленые человечки»), их интеллектуальные или культурные характеристики (умственные сверхспособности, передовые технологии или вооружение,

² Президент Международного института языкового и кросс-культурного тренинга “Richard Lewis Communications” (Великобритания), профессор. Автор нового подхода к проблемам анализа кросс-культурных коммуникаций. Более 35 лет работает в области прикладной и антропологической лингвистики. Автор первой в мире телевизионной серии уроков английского языка (1961). Основатель языковой школы Linguagama в Riversdown House (1971).

направленные на захват Земли, и т. д.). Марсиане, их язык и культура представляются по-разному в зависимости от того, насколько разыгрывается авторское воображение. Но ни один из этих знаменитых писателей не описал марсиан как состоящих из сотен отдельных племен, тысяч разных языков и культур. Для нас это было бы слишком странно и сложно.

Именно такую картину увидел бы марсианин, если бы он побывал на Земле: две сотни племен, называемых странами, триста основных культур и — Вавилонское столпотворение — 3 тыс. отдельных языков и наречий. И это не плод воображения, это шокирующая реальность, сколь бы неправдоподобной она ни выглядела.

Как мы оказались в ситуации гетерогенного хаоса? Конечно, население планеты достаточно велико, но люди существуют на планете совсем недавно — 7 млн лет из 3,5 млрд, что составляет одну пятисотмиллионную часть всей жизни Земли. Как же нам удалось за 7 млн лет достичь такого разнообразия, в то время как крокодилы и акулы за 20 млн лет не изменились?

Недолгое существование человечества прошло под влиянием нескольких мощных факторов, определивших культурную эволюцию землян:

- 1) география, климат, окружающая среда;
- 2) история;
- 3) религия;
- 4) язык.

Два из названных четырех факторов сформировались относительно недавно. Все мы учимся на исторических примерах, но лишь немногие народы (за исключением китайцев и индийцев) знают свою историю ранее 5 тыс. лет до нашей эры. Мифология австралийских аборигенов («время сна»), рассказывающая о событиях, произошедших 40 тыс. лет назад, нуждается в изучении. Религия, конечно, очень важна, но она вряд ли опередила речь, которая, как принято считать, появилась около 200 тыс. лет назад. Основной причиной появления разнообразия среди людей можно считать *географию*. Она всегда сопутствовала развитию человечества — сначала это был Африканский континент, затем люди разбрелись по всему свету. Влияние языкового фактора очень велико, исторические примеры с доисторических времен свидетельствуют, что язык активно взаимодействует с обществом (например, вежливый японский язык — вежливое японское общество).

Категории культуры

Марсианин, попавший на Землю, будет пребывать в замешательстве (а может быть, и в панике) относительно разнообразия культур и мировоззрений. Как помочь ему начать общение с землянами? Разделим всех людей на три типа (категории): линейно-активные, мультиактивные и реактивные.

Линейно-активные люди ориентируются на достижение конечной цели, они все планируют и делают все последовательно, в строгом соответствии с планом. Говорят они ради того, чтобы передать информацию, и оперируют в основном фактами и цифрами.

Мультиактивные люди разговорчивы, эмоциональны и импульсивны. Они ценят семью, отношения,

встречи, сострадательны и приятны в общении. Такие люди делают несколько дел одновременно, не придерживаясь строгого распорядка. В разговоре они всегда высказывают свое мнение.

Реактивные люди — хорошие слушатели. Они редко вступают в дискуссии, далеко не сразу начинают действовать, предпочитая сначала понять позицию собеседника, а потом сформулировать свое отношение и выработать план действий. Реактивные люди всегда слушают, речь, по их мнению, должна помогать создавать гармонию.

Линейно-активные и мультиактивные люди обычно противостоят друг другу. Они не согласны по большинству вопросов (прямота, эмоциональность, выполнение нескольких дел одновременно) и зачастую раздражают друг друга (жестикация, перебивание, невыполнение пунктов плана).

Реактивные люди отличаются от представителей первых двух категорий, но ладят с ними несколько лучше, так как в целом они менее агрессивны и упрямы, и скорее настроены на диалог.

В итоге международный бизнес постоянно страдает от культурных различий и непонимания, даже в наш век информационных технологий.

Рассмотрим подробнее факторы, которые обусловили подобное разнообразие.

География, климат, окружающая среда

Культурный облик любого человека напрямую зависит от того, где он родился и сформировался как личность. Это неудивительно: между норвежцем родом из Хаммерфеста, блондином ростом 1,90 м, и африканцем из пустыни Гоби существуют глубочайшие психологические различия. Даже если различия не столь существенны, отмечено, что в холодном климате формируется иная ментальность, чем в жарком. Тот, кто вынужден выживать в суровых условиях (норвежец, финн или русский), обычно уравновешен, постоянно поддерживает тепло, на открытом воздухе разговаривает мало, немного жестикулирует и не дотрагивается до собеседника, так как ему мешают тяжелая одежда и толстые рукавицы. Итальянец, баловень средиземноморского солнца, не может жить без многочасовых бесед в кафе на открытом воздухе, при этом он активно жестикулирует, постоянно касаясь собеседника и глядя ему в глаза.

Климатические условия (холод или тепло) влияют на многие проявления культуры — еду, напитки, одежду, моду, тип жилища и даже цвета. Серые дома Финляндии, Швеции и Швейцарии резко контрастируют с домами в Греции, голубыми, синими, белыми и розовыми. Неяркие рыбацкие лодки Балтийского моря кажутся мрачными по сравнению с раскрашенными лодками португальских рыбаков. Жители Средиземноморья едят местные овощи — баклажаны, помидоры, цуккини, шпинат и спаржу. Норвежцы предпочитают мясо с жирным соусом или подливой, ведь им надо бороться с холодом. Чтобы согреться, шотландцы пьют виски, а русские — водку.

Географический фактор проявляется не только в широтном измерении — в холодном или теплом

климате живет человек. Важна и долгота. С запада на восток протянулись Франция, Турция, Казахстан, Индия, Монголия, Китай, Япония. Культуры этих стран различаются в зависимости от типа рельефа: холмы или долины, горы или равнины, пустыня или степь, плоскогорье или остров. Россия расположена на огромной территории, граничит со многими странами, что создает чувство незащищенности. Япония — это остров, и ментальность жителей сродни ментальности воинов, обороняющих крепость. Характер сельских жителей (расслабленность или упорство) зависит от того, насколько плодородна земля. Количество самоубийств в стране определяется количеством получаемого солнечного света.

История

Задача истории — фиксировать то, как развивается культура. Направление развития отдельного народа определяется успехами и неудачами, закрепленными в истории. Но изменения в культуре народа накапливаются годами, и серьезный поворот обычно связан с драматическим событием в истории народа. Такие потрясения остались в прошлом, ничего принципиально нового в мире давно не происходит. В XX веке таким событием стала атомная бомбардировка Японии.

Япония болезненно пережила это событие. Чтобы понять, что значит для японцев поражение, необходимо знать японскую историю. За всю свою долгую историю Япония не потерпела ни одного военного поражения. Японцы считали, что не могут проиграть, ведь на их стороне божественное право, император — бог, а Япония непобедима. И вдруг император, стоя рядом с генералом Макартуром, объявил поражение Японии. Японскому народу пришлось пережить тяжелейший удар: усмирение воинственных японцев — величайший культурный перелом современности.

История постоянно оказывает влияние на культуру, в частности, это особенно заметно в «черных дырах» культуры — устоявшихся взглядах, в правильности которых не принято сомневаться. Примером может служить непрекращающаяся вражда между турками и греками, евреями и арабами, румынами и венграми. Подобные «черные дыры» существуют в каждой культуре, они препятствуют здравому и вдумчивому анализу культур и жизненных устоев других стран. В таких демократических странах, как США или Япония, существует целый комплекс незыблемых понятий. Если вы считаете американскую мечту основой своей жизни, никакие другие жизненные сценарии вас не устроят. Посвятив свою жизнь тому, чтобы в любой ситуации сохранять лицо и выказывать покорность императору, вы никогда не сможете понять ценности других народов.

Влияние истории на развитие культуры можно также проиллюстрировать на примере империй прошлого. Наиболее существенный вклад в культуру внесла Римская империя. Итальянцы, французы, испанцы и румыны сохранили, хотя и в разной степени, культурное наследие римлян (военное дело, строительство, расширение территорий и дух нации). Никто не ставит под сомнение культурный вклад Британской империи в развитие полуострова Индостан, некоторых районов

Азии и Африки. Государственное устройство, парламентское правление, индустриализация (не всегда добровольная) пришли вместе с англичанами. Британская империя, несмотря на всю свою мощь и влияние, просуществовала недолго — около 180 лет. Примерно столько же было отведено французской, итальянской и испанской империям. Дольше всего просуществовала Османская империя (650 лет), хотя ее культурное влияние на государства, входившие в ее состав, весьма ограничено.

Религия

Религия, особенно в виде религиозных институций, всегда имела огромное влияние на культурное поведение людей во всем мире. До 11 сентября 2001 года было принято считать, что в современном мире религиозные догмы утратили свое значение, уступив место научным открытиям, технологическим достижениям и процессам глобализации мировой экономики. Однако события двух последних десятилетий опровергают такую точку зрения. Раскол на полуострове Индостан, война в Персидском заливе, конфликт между израильтянами и палестинцами, раздел Югославии, беспорядки в Боснии и Косово обусловлены религиозными убеждениями, формировавшимися веками.

Отношение людей к религиозным институтам может быть разным, но факт остается фактом — религия имеет огромное значение. Три основные религии, пришедшие с Ближнего Востока, — христианство, ислам и иудаизм — насчитывают 2 млрд верующих. Наиболее быстро растет число приверженцев ислама, хотя индуизм превосходит все остальные религии по числу сторонников. Буддизм, зародившийся в Северной Индии, получил распространение в Бирме, Таиланде, Шри-Ланке, Корее, Китае, Вьетнаме, Непале, Тибете, Центральной Азии и Японии. Религия и культура определяют уклад жизни верующих индуистов, мусульман и буддистов и неразрывно связаны с решениями, которые они принимают ежедневно, включая ведение бизнеса.

Религия не статична, так же как и культура. Римская католическая церковь недавно столкнулась с нравственным кризисом. Ислам также пережил немало побед и поражений во времена Крестовых походов и в мирный период (Эль-Андалус). Наиболее ревностными приверженцами ислама считаются арабы, хотя среди мусульман они составляют меньшинство. В Турции с населением 80 млн человек ислам мирно сосуществует со светским государством. В Индонезии проживают 200 млн мусульман, и местный вариант «мягкого» ислама может послужить примером для всего мира.

Язык

Именно родной язык оказывает наиболее сильное влияние на культурное поведение (даже большее, чем географическое положение и климат), и именно языковой фактор обычно остается недооцененным. Мы не можем игнорировать язык, он зародился вместе с нами и структурирует наше мышление.

Раньше западные ученые считали, что процессы мышления универсальны, что во всем мире люди

одинаковым образом обрабатывают информацию и делают выводы. И только в XX веке, когда мир увидел потрясающие экономические успехи азиатских стран, особенно Японии, утвердилось мнение, что мировоззрение людей на Востоке существенным образом отличается от западного.

Я много общался с азиатами в академической среде, по вопросам ведения бизнеса и личным делам. За эти годы я пришел к выводу, что основным источником культурных различий между Востоком и Западом является различный подход к познанию мира. В частности, основные понятия — «истина», «логика» и «причинность» — имеют на Востоке и Западе разную природу. Линейно-активные жители западных стран, включая русских, верят в научную истину, основанную на картезианской или гегельянской логических системах. Они избирают цель и стремятся ее достичь.

Сосредоточивая свое внимание на чем-либо (или ком-либо), азиаты воспринимают ситуацию как единое целое, не желают (или не могут) отделить человека или предмет от окружающей обстановки и контекста. Каждый — часть целого, и с ним нельзя обращаться как с самостоятельной единицей и контролировать его отдельно от остальных. По их представлениям, мир слишком сложен, чтобы структурировать его по ячейкам. Для китайца не существует абсолютной истины — только то, что здесь и сейчас сложилось в цепочку событий или фактов. Нельзя считать что-то только правильным или неправильным, белым или черным, если соблюден принцип гармонии и исход благоприятен, эти качества могут присутствовать одновременно. Японцы с опаской относятся к понятию «истина», так как оно может разрушить гармонию и помешать движению вперед. На Западе понятие истины имеет двойную трактовку: мультиактивные люди воспринимают ее иначе, чем линейно-активные. Итальянцы считают возможным договориться о правде, если в данной ситуации такой исход будет более благоприятен. Испанцы признают двойную истину — одна служит немедленному достижению целей, другая больше подходит для философских размышлений.

Различное понимание истины и реальности приводит к тому, что три вышеупомянутых культурных типа по-разному организуют свою жизнь. Различны способы ведения бизнеса, поведение в обществе, принятие решений, стили общения, решение проблем, понятие иерархии и проявление уважения, эстетическая и творческая составляющие, этические нормы, ведение переговоров, обязанности, накладываемые обществом, понятие долга и т. д. Разные стили поведения обусловлены собственным пониманием того, как организован мир. Какими же средствами познания и интерпретации пользуется человек, чтобы понять реальность? Почему эти средства так различны в каждой культуре и в чем их различие?

Во-первых, для описания окружающей реальности существует разговорный язык, он предоставляет некую языковую картину мира. Но картины мира существенно различаются. Тот, кто вырос среди немцев и привык думать последовательно и правильно, имеет иную картину мира, нежели американец или австра-

лиец, не ограниченный никакими рамками. Если сравнить европейские языки с японским, различия в картине мира будут более существенными. Именно язык определяет мышление, а не наоборот. К 9–10 годам складываются особенности мышления, определяемые языком. Французский язык обуславливает логичность, доведенную до абсурда, русский язык — красноречивость, испанский — неточность, скрываемую за многословностью, японский — еще большую неточность, подкрепленную необходимостью выразить уважение.

Язык — первый и основной способ интерпретации природы вещей. Как иначе можно думать, если не использовать язык? Как могут предки передать нам свой опыт без языка? Как можем мы передать информацию другим, не пользуясь языком? Конечно, существует письмо. Но письменность, которой пользуются западные языки, отличается от письменности восточных языков. И эти различия еще более существенны, чем различия устной речи. Дети, осваивающие индоевропейские языки, имеют дело с логичной аналитической системой, основанной на алфавите, содержащем от 22 до 28 букв. Им легко сконцентрироваться на том, что сказано или написано. Японские или китайские дети в течение 10, а то и 20 лет изучают язык, содержащий от 5 тыс. до 10 тыс. иероглифов (пиктограмм), это язык, изобилующий неточностями, иносказаниями, сложными формулами выражения вежливости. Они больше концентрируются на том, как что-то сказано или написано. И если западные алфавиты несут исключительно информацию, то восточные пиктограммы (кандзи) имеют не только информативное, но и эстетическое воздействие.

Жизнь японцев осложняется еще и тем, что письмо кандзи, китайское по происхождению, содержит только изолированные понятия — в основном существительные. Японский язык, агглютинативный по своей природе, состоит из единиц, которые невозможно передать на кандзи. Японцам пришлось изобрести дополнительные иероглифические системы письма — хирагана и катакана, чтобы, используя кандзи, полностью передать смысл.

Новые трудности возникают, когда дело доходит до чтения текста. Кандзи предназначен для эстетического восприятия, а хирагана и катакана — для передачи информации. При обработке информации или логических понятий (например, в математике) мы задействуем левое полушарие мозга. Правое полушарие работает с эстетическими и творческими областями, такими как музыка, живопись, рисунок и т. п. Японцам же для чтения книги или газеты необходимо задействовать сразу оба полушария.

Тонкости и особенности языка обуславливают культурные различия. Моя дочь прекрасно говорит по-японски. Когда она работала в японской компании в Лондоне, то посчитала для себя невозможным попросить своего начальника о повышении зарплаты на японском языке. Она сделала это по-английски и добилась успеха. Японцы используют в речи пять и более различных уровней и регистров. Существует вариант японского языка, предназначенный только для женщин. При разговоре с императором используется

другой вариант японского языка. Другие азиатские языки также богаты на формы вежливости, считается, что в тайском языке существует 46 форм для выражения понятия «ты/вы». В китайском языке понятие «сам» является сборным и зависит от того, со сколькими людьми вы встретились и пообщались. Получается, вы не существуете без других людей. Японцы предпочитают не употреблять местоимение «я», это считается нескромным, и когда иностранец, говоря по-японски, произносит «я», это звучит вызывающе.

Немецкие бизнесмены, ограниченные рамками немецкой грамматики, иногда предпочитают вести переговоры по-английски. Это позволяет им чувствовать себя более раскованно, шутить и в итоге добиваться более выгодных условий. Такие слова, как “saudades” в португальском языке, “sisu” в финском или «душа» в русском не имеют прямого перевода на другие языки. Большинство языков обозначают зеленый цвет двумя-тремя словами, в то время как в языке зулусов таких слов 39, ведь эти слова необходимы для описания природы. Родной язык, каким бы выразительным он ни был, задает определенные рамки, обусловленные его строем. В этом случае язык — это некая лингвистическая «смирительная рубашка».

* * *

Несмотря на культурные различия, мы прошли долгий путь к достижению понимания между народами. Значительно улучшилась методика преподавания иностранных языков в Западной Европе, России и даже Китае. Английский служит языком межкультурного общения для миллионов людей, особенно в сферах торговли, технологий и туризма. На регулярной основе проходят встречи таких международных организаций, как Организация объединенных наций (ООН), Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Всемирная торговая организация (ВТО), Международный валютный фонд (МВФ), Всемирный банк, Ассоциация стран Юго-Восточной Азии (АСЕАН) и др. Несомненным вкладом в диалог между народами стало создание ор-

ганизации БРИКС, объединяющей Бразилию, Россию, Индию, Китай и ЮАР.

Однако диалог между народами и культурами реализуется с трудом. Возьмем для примера организацию БРИКС. Это мощная организация, члены которой производят почти половину мирового ВВП. В странах, входящих в БРИКС, проживает половина населения земного шара. БРИКС стремится к конструктивному диалогу с западными странами, целью которого является расширение представительства в МВФ, Всемирном банке и других подобных организациях. Однако БРИКС приходится сталкиваться с определенными трудностями.

Кто выступает от имени БРИКС, представляя ценности и устремления организации? Это может быть разговорчивый и эмоциональный индиец, подвижный и харизматичный бразилец, сдержанный и порой двусмысленный китаец или упорный и целеустремленный русский. Все эти люди не только по-разному организуют свое выступление, но и по-разному представляют себе ценности своей организации. Индуистская философия и доктрина Римской католической церкви имеют мало общего с китайским буддизмом и конфуцианством или с той смесью православия и светских идей, которая характерна для России. Идея, заложенная в основу БРИКС, чрезвычайно плодотворна. В состав организации входят крупные мировые державы, и если им удастся найти способ реорганизовать мировую финансовую систему, кардинально изменится само понятие глобализации. Влияние этой организации было бы чрезвычайно сильно, если бы удалось сложить вместе несколько факторов: Китай — лидер мировой экономики, в Индии и Китае проживает наибольшее число потребителей, Бразилия и Россия обладают неиссякаемыми запасами ископаемых, энергии и огромными территориями. У них есть экономическое будущее, но насколько жизненным будет их союз с точки зрения культуры?

Центральную роль в этом союзе может сыграть Россия, многогранная евроазиатская страна, обладающая широтой взглядов.